**Luty 2025**

# Arkusz informacyjny

**dotyczący decyzji o uznaniu państwowym**

**oraz uprawnieniach do podjęcia lub wykonywania zawodu**

- Uznany/-a przez państwo **pedagog społeczny/pracownik socjalny**
- Uznany/-a przez państwo **pedagog specjalny**
- Uznany/-a przez państwo **pedagog dziecięcy**

## Proszę przeczytać uważnie do końca

## 1. Decyzja w sprawie uprawnienia na podjęcie lub wykonywanie zawodu

Aby móc pracować w Nadrenii Północnej-Westfalii jako specjalista w dziedzinie pedagogiki społecznej/pracy socjalnej, pedagogiki specjalnej i pedagogiki dziecięcej, wymagane jest państwowe uznanie kwalifikacji zawodowych. Osoby, które uzyskały świadectwo ukończenia nauki i szkolenia za granicą i zamierzają pracować w Nadrenii Północnej-Westfalii w zawodzie odpowiadającym ich kwalifikacjom zawodowym, podlegają ustawie o określeniu równoważności zagranicznych kwalifikacji zawodowych w Nadrenii Północnej-Westfalii (BQFG NRW). Ponieważ zawody uznanego przez państwo pedagoga społecznego/pracownika socjalnego, uznanego przez państwo pedagoga specjalnego i uznanego przez państwo pedagoga dziecięcego są regulowane, tj. ich przyjęcie lub praktyka są powiązane z określonymi kwalifikacjami zawodowymi, wymagane jest odpowiednie zezwolenie.

Kwalifikacje zagraniczne w dziedzinie pedagogiki społecznej/pracy socjalnej, pedagogiki specjalnej i pedagogiki dziecięcej w Nadrenii Północnej-Westfalii są uznawane przez państwo po ukończeniu w pełni podobnego i równoważnego, zagranicznego kierunku studiów (poziom licencjacki) na odpowiednim akredytowanym kierunku studiów w państwowej lub uznawanej przez państwo instytucji szkolnictwa wyższego w kraju kształcenia. W stosownych przypadkach, zgodnie z odpowiednimi przepisami kraju kształcenia, może być wymagany dalszy dowód posiadania uprawnień do wykonywania zawodu (egzamin państwowy lub zawodowy, rok uznania oraz/lub licencja zawodowa).

Kolejnym wymogiem uzyskania państwowego uznania jest osobista wiarygodność, która jest weryfikowana na podstawie urzędowego zaświadczenia o niekaralności (§§ 30 ust. 5, 31, 32 BZRG) oraz oświadczenia o niekaralności. Oba dokumenty będą wymagane osobno w odpowiednim czasie.

Władze okręgowe (Bezirksregierung) są odpowiedzialne za udzielenie powyższego zezwolenia,

- w którego okręgu administracyjnym wnioskodawca/-czyni jest zameldowany/-a lub
- w przypadku braku miejsca zamieszkania w Nadrenii Północnej-Westfalii – urząd właściwy dla okręgu, w którym znajduje się przyszłe miejsce pracy.

Procedura jest wszczynana po złożeniu wniosku. Wnioski należy kierować do Wydziału 24 (Dezernat 24) właściwego rządu okręgowego (dane kontaktowe znajdują się poniżej.

## 2. Ocena równoważności kwalifikacji

Formalna i materialna równoważność zagranicznych kwalifikacji zawodowych jest określana w ramach decyzji o zezwoleniu na podjęcie lub wykonywanie zawodu w dziedzinie pedagogiki społecznej/pracy socjalnej, pedagogiki specjalnej lub pedagogiki dziecięcej.

### a. Formalna równoważność / podobieństwo

Formalnie równoważne, podobne wykształcenie istnieje, jeśli

- kończy się ono na poziomie uniwersyteckim, tj. z tytułem akademickim (licencjat, dyplom),
- jest to ukończenie studiów w dziedzinie pedagogiki społecznej/pracy socjalnej/pedagogiki specjalnej/pedagogiki dziecięcej o ile odpowiedni stopień można uzyskać w danym kraju,
- w kraju odbywania wykształcenia nie można uzyskać odpowiadającego mu stopnia, stopień ten musi być uznawany w odpowiednim kraju w odniesieniu do działalności w dziedzinie pedagogiki społecznej/pracy socjalnej/pedagogiki specjalnej/pedagogiki dziecięcej (przypisanie)
- jeśli kształcenie w kraju kształcenia zostało uznane za w pełni ukończone i dostępne jest odpowiednie zezwolenie na wykonywanie zawodu.

W celu określenia poziomu kwalifikacji lub ukończenia szkolenia może być konieczne uzyskanie opinii Centralnego Biura Edukacji Zagranicznej w Bonn (ZaB). Ta ekspertyza jest zlecana przez władze okręgowe w trakcie procedury. Wnioskodawcy mogą ponadto zwrócić się do ZaB o tzw. ocenę certyfikatu. Nie jest to jednak wymóg wstępny.

Jeśli nie można ustalić formalnej równoważności/podobieństwa, uznanie przez państwo nie może zostać przyznane. Formalna równoważność nie może być również później ustalona, np. poprzez środki wyrównawcze.

### b. Równoważność materialna (znaczące różnice w treści)

Drugim krokiem jest sprawdzenie, czy i w jakim stopniu istnieją znaczące różnice w treści w porównaniu z niemieckimi kwalifikacjami w zakresie pracy socjalnej, pedagogiki specjalnej lub pedagogiki dziecięcej. Różnice są znaczące, jeśli sprawdzone umiejętności i wiedza nabyte w ramach zagranicznego programu szkolenia zawodowego

- różnią się znacznie pod względem treści lub czasu trwania szkolenia od tych nabytych w ramach niemieckich studiów w zakresie pracy socjalnej, pedagogiki specjalnej lub pedagogiki dziecięcej oraz

- odpowiednie umiejętności i wiedza są niezbędnym warunkiem wstępnym do wykonywania zawodu uznanego przez państwo pedagoga społecznego/pracownika socjalnego, pedagoga specjalnego lub pedagoga dziecięcego.

Jako podstawę przyjmuje się następujące kryteria materialne:

- kompetencje w odpowiednich dziedzinach niemieckiego prawa i administracji, kompetencje w zawodzie i nauce pracy socjalnej/pedagogiki dziecięcej/pedagogiki specjalney (znajomość historii, odpowiednich teorii, dziedzin pracy, koncepcji działania i metod pracy socjalnej, pedagogiki dziecięcej lub pedagogiki specjalnej),

- wiedza specjalistyczna w zakresie integracji i wykorzystania powiązanych treści naukowych w pracy socjalnej, pedagogiki dziecięcej lub pedagogiki specjalnej, w szczególności wiedzy pedagogicznej, psychologicznej i socjologicznej,

- kompetencje w zakresie zagadnień zasad etycznych w pracy socjalnej, pedagogiki dziecięcej lub pedagogiki specjalnej oraz

- zdolność do refleksji nad praktyką społeczną. Wymagany jest dowód nadzorowanej praktyki zawodowej w dziedzinie pracy socjalnej, pedagogiki dziecięcej lub pedagogiki specjalnej w wymiarze co najmniej 100 dni, tj. 800 godzin (np. rok uznania zawodowego, semestr praktyczny).

Inne świadectwa kwalifikacji lub udokumentowane odpowiednie doświadczenie zawodowe mogą być brane pod uwagę przy określaniu znaczących różnic. Kwalifikowane dowody, które zawierają szczegółowy opis stanowiska pracy (np. kwalifikowane, szczegółowe referencje zawodowe z opisem stanowiska pracy) są szczególnie odpowiednie. Dowód należy przedłożyć w formie kopii (w przypadku zatrudnienia za granicą) wraz z kwalifikowanym tłumaczeniem na język niemiecki (patrz lista kontrolna tłumaczeń).

W celu ustalenia równoważności lub zasadniczych różnic w zagranicznym wykształceniu w dziedzinie pracy socjalnej/pedagogiki społecznej, pedagogiki specjalnej lub pedagogiki dziecięcej może być konieczne uzyskanie opinii eksperta z odpowiedniego uniwersytetu nauk stosowanych w celu oceny porównywalności treści.

### c. Środki wyrównawcze/egzamin kwalifikacyjny

Jeśli pozytywna decyzja w sprawie równoważności materialnej **nie** jest możliwa na podstawie dokumentów przedłożonych w ramach procedury składania wniosku, należy zastosować jeden lub więcej środków wyrównawczych. W ten sposób zidentyfikowane znaczące różnice mogą zostać wyrównane, a deficyty zrekompensowane.

Środki wyrównawcze to

- staż/kurs adaptacyjny nie dłuższy niż trzy lata, który może podlegać ocenie,

- egzamin kwalifikacyjny, który odnosi się wyłącznie do wiedzy zawodowej wnioskodawcy.

Istniejące kwalifikacje zawodowe wnioskodawcy są brane pod uwagę przy organizowaniu środków wyrównawczych. Treść środków wyrównawczych jest ograniczona do zidentyfikowanych znaczących

różnic. Wnioskodawcy mają możliwość wyboru pomiędzy odbyciem stażu/kursu adaptacyjnego a przystąpieniem do egzaminu kwalifikacyjnego. W celu wdrożenia środków wyrównawczych są odpowiedzialni

- TH w Kolonii lub FH w Bielefeld lub w Münster (praca socjalna),
- South Westphalia University of Applied Sciences w Soest lub TH w Kolonii (pedagogika dziecięca)
- oraz KatHO Münster (pedagogika specjalna).

Wnioskodawcy mogą wybrać jedną z wymienionych uczelni do ukończenia środków wyrównawczych. Do ukończenia środka wyrównawczego wymagane są znajomość języka niemieckiego na poziomie B2. Odpowiedni dokument potwierdzający znajomość języka należy **przedstawić przed rozpoczęciem środka wyrównawczego danej uczelni**.

## 3. Udzielenie upoważnienia

Aby uzyskać zezwolenie, po pomyślnym zakończeniu ww. środków wyrównawczych, należy udowodnić osobistą wiarygodność poprzez przedstawienie aktualnego oświadczenia o niekaralności oraz aktualnego zaświadczenia o niekaralności wydanego przez władze. Dokumenty te będą w odpowiednim czasie zażądane oddzielnie.

**WAŻNE uwagi**

**dotyczące dokumentów – prosimy o pilne zapoznanie się!**

Wszystkie informacje podane we wniosku muszą być poparte odpowiednimi dokumentami. Prosimy o przesyłanie wszystkich dokumentów bez teczek i okładek. Nie są one wymagane i nie zostaną zwrócone, lecz zostaną zutylizowane. Wymagane dokumenty **muszą** być przesyłane w formie kopii.

**WAŻNE!!!: Prosimy nigdy nie wysyłać oryginałów. Tłumaczenia również należy składać w formie kopii. Oryginały, w tym tłumaczenia oryginalne, są akceptowane, ale nie będą później mogły zostać zwrócone. Wszystkie dokumenty zostaną zeskanowane, przy czym pieczęcie zostaną zerwane. Dokumenty są archiwizowane wyłącznie w formie elektronicznej. Konieczne będzie ponowne przetłumaczenie dokumentów w późniejszym terminie, co wiąże się z odpowiednimi kosztami finansowymi.**

Prosimy o przesłanie wniosku i dokumentów aplikacyjnych pocztą. Zwracamy uwagę na obowiązywanie OZG:: https://service.wirtschaft.nrw/online-antraege Dodatkowe informacje: https://www.anerkennung-in-deutschland.de/html/de/index.php

**Istnieje możliwość przesłania wniosku i dokumentów drogą mailową.**

**WAŻNE!!! W takim przypadku prosimy o przesłanie jednego pliku pdf dla każdego dokumentu z tłumaczeniem. Należy skopiować cały dokument (łącznie z tłumaczeniem), ewentualnie również jego rewers, a następnie zeskanować całość jako plik pdf. Prosimy nie wysyłać oddzielnie zeskanowanych stron!**

Dokumenty, które nie są napisane w języku niemieckim, muszą zostać przetłumaczone na język niemiecki przez tłumacza lub tłumaczkę przysięgłych lub poświadczonych przez sąd (§ 12 ust. 2 zdanie 2 BQFG). Listę odpowiednich adresów w Niemczech można znaleźć w poniższej bazie danych: https://www.justiz-dolmetscher.de/Recherche/de/Suchen . Wyjątki w przypadku tłumaczeń

wykonanych przez biura tłumaczeń/notariuszy zatwierdzonych w krajach Unii Europejskiej będą rozpatrywane indywidualnie.

Tłumaczenia muszą zawierać adnotację tłumacza, która potwierdza, że tłumaczenie zostało wykonane na podstawie **oryginalnego** dokumentu lub przynajmniej jego urzędowo poświadczonej kopii. Oryginał tłumaczenia musi być trwale połączony z kopią dokumentu **przez tłumacza lub tłumaczkę**. **Połączenie to nie może zostać poluzowane!** Dodatkowe informacje można znaleźć w sekcji „Lista kontrolna tłumaczeń" w obszarze pobierania.

Ważne jest, aby również przy kopiowaniu nie rozwiązać połączenia tłumacza, a kopia powinna pozostawać czytelna i możliwa do zweryfikowania. W razie potrzeby należy również skopiować rewers dokumentu. **Złożone oryginały tłumaczeń nie mogą zostać wydane później (patrz wyżej).**

**Zastrzegamy sobie prawo do zażądania dodatkowych dokumentów i dowodów w indywidualnych przypadkach. W przypadku wątpliwości co do autentyczności dokumentu, oryginał lub urzędowo poświadczona kopia może zostać zażądana.**

**Punkty kontaktowe - władze okręgowe, tzw. Bezirksregierung (odpowiedzialność według miejsca zamieszkania)**

Bezirksregierung Arnsberg
Dezernat 24 – Sozialberufe
Seibertzstraße 1
59821 Arnsberg
Anerkennung.Sozialberufe@bra.nrw.de

Bezirksregierung Detmold
Dezernat 24 – Sozialwesen
Leopoldstraße 15
32756 Detmold
05231/71-0

Bezirksregierung Düsseldorf
Dezernat 24 – Sozialwesen
Cecilienallee 2
40474 Düsseldorf
Tel.: 0211/475-0

Bezirksregierung Köln
Dezernat 24 – Sozialwesen
50606 Köln
Tel.: 0221/147-0

Bezirksregierung Münster
Dezernat 24 – Sozialwesen
Domplatz 1-3
48143 Münster
Tel.: 0251/411-0